

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とスーダン共和国政府との間の交換公文

（略称）スーダンとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成二十一年 七月 十三日 ハルツームで

平成二十一年 七月 十三日 効力発生

平成二十一年 八月 三日 告示

（外務省告示第四〇〇号）

目 次

ページ

日本側書簡	八五三
1 債務救済措置	八五三
2 対象となる債務	八五三
3 免除の通告	八五四
4 スーダン政府のとり措	八五四
5 協議	八五四
付表	八五六
スーダン側書簡	八五七

(債務救済措置(債務免除方式)に関する日本国政府とスーダン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とスーダン共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)並びに開發途上国の債務及び開發の問題について千九百七十八年三月十一日に國際連合貿易開發會議第九回特別貿易開發理事會第三会期において採択された決議第百六十五号に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 債務免除方式による債務救済措置が、独立行政法人國際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡に従つて締結された借款契約に基づく次の債務(以下「対象債務」という。)から成る。

従前の書簡に従つて締結された借款契約に基づいて支払われるべき二千年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び利子

(2) 二千年三月三十一日時点における対象債務の総額の見積りは、三十一億六千五百七十三万五千九百九十五円(三、一六五、七三五、九九五円)である。

(3) (2)に規定する総額は、スーダン共和国政府及びJICAが行う最終的照合の後、日本国政府及びスーダン共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることとなる。

スーダンとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Khartoum, July 13, 2009

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Sudan on the dates enumerated in the list attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Debts"):

the principal and interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes.

(2) The estimate, as of March 31, 2009, of the total amount of the Debts is three billion one hundred and sixty-five million seven hundred and thirty-five thousand nine hundred and ninety-five yen (¥ 3,165,735,995).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Sudan, after the final verification to be made by the Government of the Republic of the Sudan and JICA.

スーダンとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(4) JICAの各事業年度における免除の日程は、(1)に規定する各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびにスーダン共和国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府とJICAとの間で決定される。その日程は、日本国政府及びスーダン共和国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)に規定する日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)に規定するスーダン共和国政府の権限のある当局は、財務・国家経済省である。

3 対象債務は、スーダン共和国政府に対してJICAが行う免除の通告により免除されることになる。

スーダン 政府の 免除の 通告 免除の 通告

4 スーダン共和国政府は、対象債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、スーダン共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

協 議

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスーダン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする、ことを提案する光栄を有します。

八五四

(4) The schedule of the cancellation for each JICA's fiscal year will be determined between the Government of the Republic of the Sudan and JICA on the basis of the principle that the Government of the Republic of the Sudan will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Sudan.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of the Sudan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Finance and National Economy.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by JICA to the Government of the Republic of the Sudan.

4. The Government of the Republic of the Sudan shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of the Sudan, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Sudan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ミニに閣下に向かって敬意を表します。
二千九年七月十三日にハルツームで

スーダン共和国駐在
日本国特命全權大使 石井祐一

スーダン共和国財務・国家経済大臣
アワド・アハマド・ジャーズ閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yuichi Ishii
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Sudan

His Excellency
Dr. Awad Ahmed Al-Jaz
Minister of Finance and
National Economy
of the Republic of the Sudan

付
表

スーダンとの債務救済措置（債務免除方式）取極

付表

- | | |
|---|---------------|
| 1 | 千九百七十六年五月十五日 |
| 2 | 千九百七十七年十二月二十日 |
| 3 | 千九百八十二年五月十五日 |

List

- | | |
|----|-------------------|
| 1. | May 15, 1976 |
| 2. | December 20, 1977 |
| 3. | May 15, 1982 |

(スーダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をスーダン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九年七月十三日にハルツームで

スーダン共和国財務・国家経済大臣

アワド・アハマド・ジャーズ

スーダン共和国駐在

日本国特命全権大使 石井祐一閣下

スーダンとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Sudanese Note)

Khartoum, July 13, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Sudan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Awad Ahmed Al-Jaz

Minister of Finance and

National Economy

of the Republic of the Sudan

His Excellency

Mr. Yuichi Ishii

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of Japan

to the Republic of the Sudan

（参考）

この取極は、スーダン政府の独立行政法人国際協力機構に対する円借款債務の一部を免除することについての両政府の了解を確認したものである。